

**Zeitschrift:** Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art  
**Herausgeber:** Visarte Schweiz  
**Band:** - (1989)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Samuele Gabai  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-623718>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

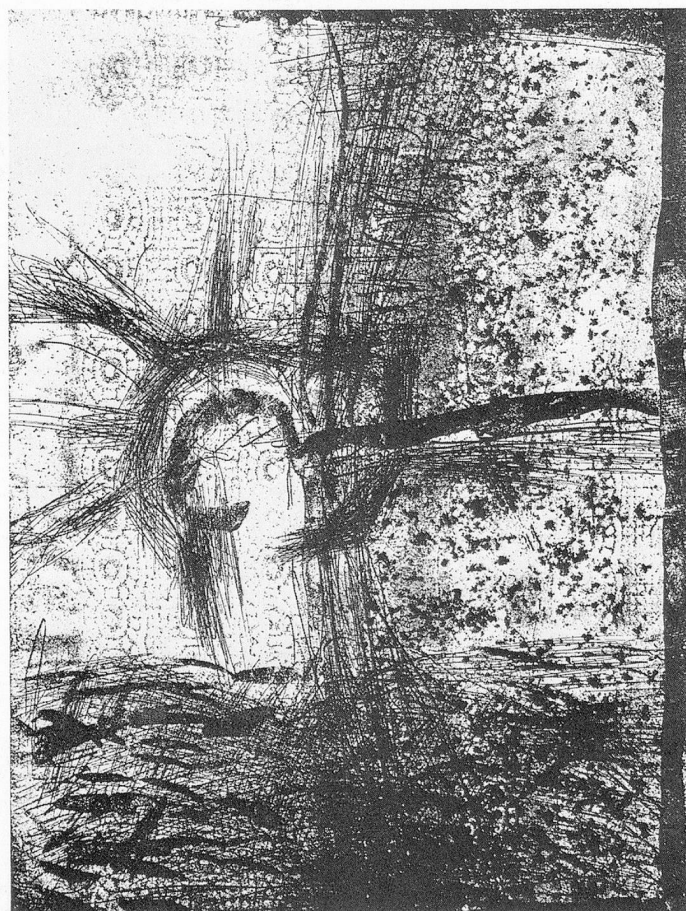
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Samuele Gabai

- 1949 Nasce a Ligornetto  
1969–74 Vive a Milano, dove frequen-  
ta l'Accademia di Brera e cor-  
si serali di mosaico e affresco  
alla scuola del Castello Sfor-  
zesco  
1985–87 Vive a Roma, membro  
dell'Istituto Svizzero  
Vive a Campora, ha lo studio a Chiasso



Disegno, 1969, matita, 30×22 cm



Senzo titolo, 1973  
aquatinta, 18×24,5 cm  
prova d'artista – tiratura non effettuata

1. Era l'unico modo per uscire da uno stato d'insoddisfazione, di prostrazione culturale, di indigenza psico-sociale provocata da una sorta di repressione del bisogno d'espressione e dalla coscienza dei miei limiti.

2. Sono stato calamitato. Si può anche affermare che per il Ticino, Milano è, nel bene e nel male, il riferimento «naturale» da sempre: stessa lingua, stessa sottolingua. Come un tempo spazzacamini e artisti emigravano verso sud, così oggi, anche se con un rapporto di dare e avere più complesso e dubbio.

3. Per me era allora chiara soltanto la determinazione di tagliare con il passato; mi aspettavo di trovare un ambiente, una scuola, dei maestri che mi aiutassero a sviluppare certe sensibilità o qualità che qualche, spero ragionevole, motivo mi aveva portato a presumere di possedere già prima di partire.

4. In modi e tempi totalmente diversi da quanto avevo preimmaginato e con esiti tuttora da analizzare e da valutare. La coscienza dei limiti del mio sapere si è acuita; la soddisfazione non so quasi cosa sia, anche se l'insoddisfazione non è più dettata dall'impossibilità di fare quanto piuttosto dagli esiti dello stesso, e dalla gravità posta a chi non vuol fare arte come mero esercizio estetico.

5. Guido Ballo, Roberto Sanesi, Francesco Leonetti, Pietro Diana, Pompeo Borra, Alik Cavaliere, ecc. ... nomi sconosciuti in Svizzera anche se qualcuno di loro merita notevole riguardo. Leonetti insegnava «estetica», era scrittore e poeta impegnato, aveva collaborato con Pasolini; Sanesi insegnava «letteratura applicata», era poeta, direttore di un'importante Collana editoriale, traduttore (è stato il primo traduttore di T.S. Eliot in Italia); Guido Ballo era storico dell'arte e un buon didatta.

6. A Brera esisteva un insegnamento molto libertario e dispersivo. Dal punto di vista dell'apprendimento mi considero quasi un autodidatta, dal profilo, più importante, ambientale, non solo accademico ma esistenziale e dei rapporti umani, e per la ricchezza dei compagni, penso di aver ricevuto molto. Si era nell'immediato post '68 e primi anni '70, vi furono mesi di occupazione attiva all'interno dell'Accademia, si fece un lavoro teorico, la contestazione dava poi come positivo risultato l'ottenimento di nuove «materie d'insegnamento» quali estetica, letteratura applicata, cromatologia, ecc. ...

Milano viveva anni durissimi, bombe di Piazza Fontana, morte di Pinelli, di Feltrinelli (di Calabresi poi), radicalizzazione di contrasti, cortei, scioperi, pestaggi, nascita di gruppi anche violenti, «Potere Operaio», «Autonomia», «BR». All'interno dell'Accademia c'era un clima di tensione ma al contempo un ambiente molto fertile ed intenso, chi voleva poteva lavorare. In più la città costituiva una buona palestra, mostre, gallerie, teatri,

1. Es war die einzige Art, dem unbefriedigenden Zustand künstlerischer Frustration, dem psychisch-sozialen Beziehungsmangel zu entkommen, in die ich durch eine Art Unterdrücken des Bedürfnisses nach Ausdruck und durch das Erkennen meiner Grenzen geraten war.

2. Die Stadt hat mich magnetisch angezogen. Mailand ist für den Tessin im Guten wie im Schlechten seit je ein «natürlicher» Bezugspunkt: gleiche Sprache, gleicher Dialekt. Wie einst Kaminfeger und Künstler in den Süden emigrierten, so geschieht es heute noch, auch wenn das Verhältnis zwischen «Nehmen» und «Geben» heute komplexer und fragwürdiger geworden ist.

3. Für mich war damals nur der Entschluss, mit der Vergangenheit zu brechen, bestimmend; ich hoffte, eine Atmosphäre, eine Schule, Lehrmeister zu finden, die mir helfen könnten, Empfindungsvermögen oder andere Fähigkeiten zu entwickeln, von denen ich berechtigterweise – so hoffe ich – Ursache hatte anzunehmen, dass sie schon vor meiner Abreise existierten.

4. Auf eine Art und Weise, wie ich es mir nicht vorgestellt hatte, und mit Ergebnissen, die noch verarbeitet und eingeordnet werden müssen. Das Bewusstsein, bis zu welchen Grenzen meine Fähigkeiten reichen können, hat sich verschärft; was Befriedigung ist, weiss ich kaum, obwohl die Unzufriedenheit nicht mehr aus der Unfähigkeit darzustellen entsteht, sondern eher aus dem Ergebnis des Dargestellten und aus der schwerwiegenden Verpflichtung, die demjenigen auferlegt ist, der Kunstschaffen nicht als reine ästhetische Übung auffassen will.

5. Guido Ballo, Roberto Sanesi, Francesco Leonetti, Pietro Diana, Pompeo Borra, Alik Cavaliere usw. ... in der Schweiz unbekannt Namen, obwohl einige von ihnen mehr Anerkennung verdienten. Leonetti lehrte «Ästhetik», er war engagierter Schriftsteller und Poet, er hatte mit Pasolini gearbeitet; Sanesi lehrte «angewandte Literatur», er war Poet, Leiter einer bedeutenden Schriftenreihe, Übersetzer (er übersetzte als erster T.S. Eliot auf italienisch); Guido Ballo war Kunsthistoriker und ein ausgezeichneter Lehrer.

6. Der Unterricht in Brera war sehr freiheitlich und ziellos. Was das Gelernte anbetrifft, betrachte ich mich quasi als Autodidakt, was das sehr wichtige Schaffensklima – und hier meine ich nicht nur das akademische Leben, sondern das menschlich existentielle – anbetrifft und die zwischenmenschlichen Beziehungen besonders in bezug auf den schöpferischen Reichtum meiner Mitstudenten, habe ich, scheint mir, sehr viel bekommen. Damals, unmittelbar nach '68 und Anfang der 70er Jahre, war die Akademie monatelang aktiv besetzt, nach viel Theorie wurden als posi-

1. C'était le seul moyen de sortir d'une situation d'insatisfaction, de prostration culturelle et d'indigence psycho-sociale, provoquée par la répression de mon besoin d'expression et la conscience de mes propres limites.

2. A cause d'une attraction irrésistible. Pour le Tessin, Milan représente la référence «naturelle» de toujours: même langue, même dialecte. Autrefois les ramoneurs et les artistes émigraient au sud. C'est la même chose aujourd'hui, bien que les termes de l'échange soient plus complexes et ambigus.

3. La seule certitude que je possédais alors était le besoin de rompre avec le passé; j'aspirais à trouver un environnement, une école, des enseignants, qui puissent m'aider à développer une certaine sensibilité ou des qualités que, pour des raisons j'espère justifiées, je croyais posséder avant de partir.

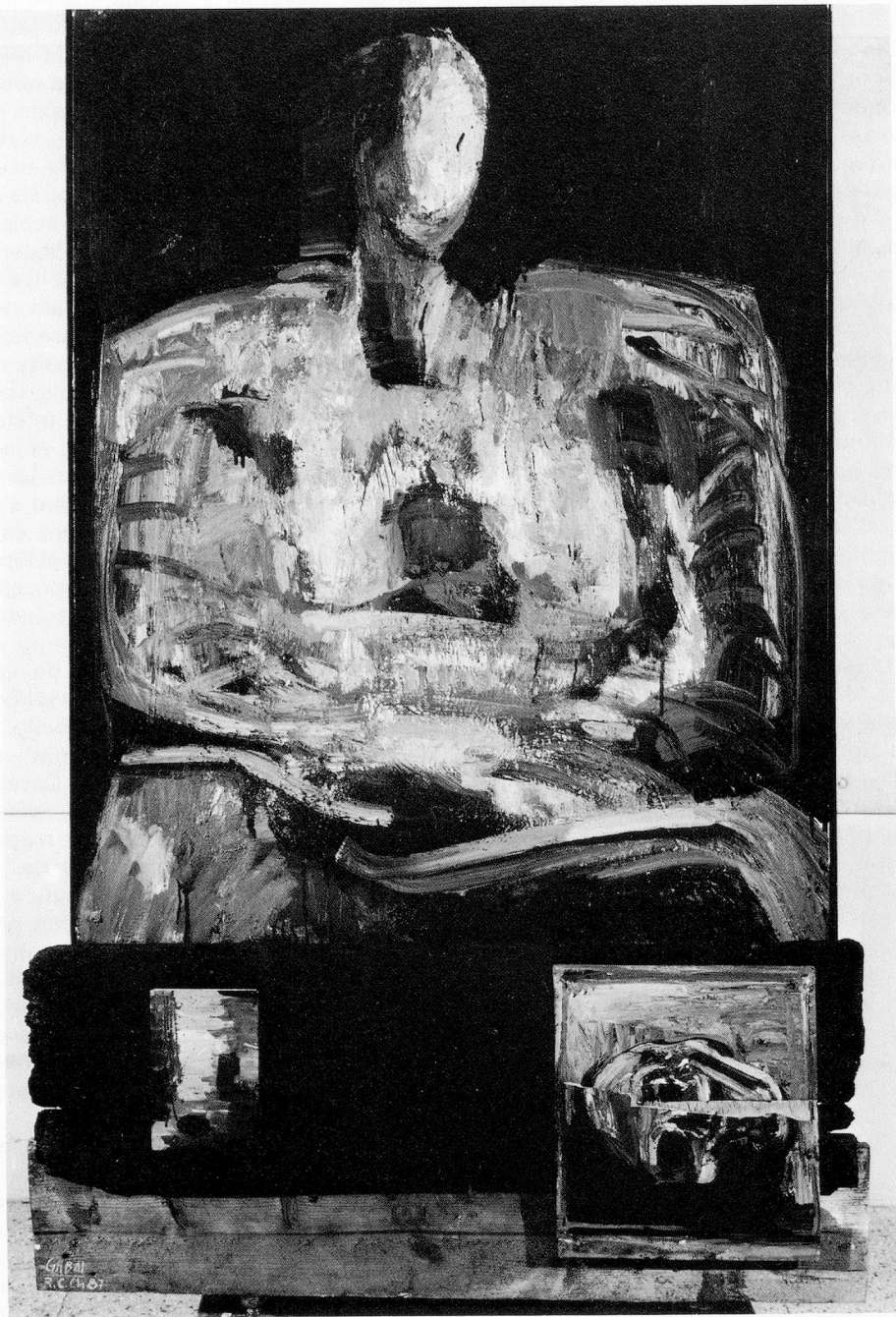
4. Les espoirs que j'avais ont produit des résultats complètement différents de ce qu'il m'était donné d'imaginer auparavant, et je n'ai pas encore fini de les analyser. La conscience des limites de mon savoir s'est aiguisée. Je ne sais pas vraiment ce que satisfaction veut dire, même si l'insatisfaction ne découle plus de l'impossibilité de créer mais plutôt des résultats de la création elle-même et de la responsabilité de celui qui refuse de voir en l'art un simple exercice esthétique.

5. Guido Ballo, Roberto Sanesi, Francesco Leonetti, Pietro Diana, Pompeo Borra, Alik Cavaliere etc ... à tort méconnus en Suisse, alors que certains d'entre eux mériteraient une plus juste reconnaissance. Leonetti, écrivain et poète engagé, avait collaboré avec Pasolini, et était professeur d'esthétique. Sanesi, qui enseignait la «littérature appliquée», était poète et dirigeait une importante collection d'édition; il était aussi traducteur et fut le premier à faire connaître T.S. Eliot en Italie; Guido Ballo était notre enseignant d'histoire de l'art.

6. L'enseignement donné à Brera était très libertaire et éparpillé. Du point de vue de l'apprentissage je me considère presque autodidacte. En ce qui concerne l'aspect le plus important, celui de l'environnement, non seulement académique mais aussi existentiel, c'est-à-dire les rapports humains, et l'apport de mes condisciples, je pense avoir reçu beaucoup.

Je parle des années qui suivirent 1968 et des premières années 1970, où il y eut des mois d'occupation active à l'intérieur de l'Accademia. Le travail théorique qui s'y faisait et la contestation débouchèrent sur l'obtention de nouvelles matières d'enseignement comme l'esthétique, la littérature appliquée, la chromatologie etc. ...

Milano vivait une période très dure, les bombes de Piazza Fontana, la mort de Pinelli, de Feltrinelli, puis de Calabresi,



Predella, 1987, olio su tela, olio su tavola di legno, 160×105 cm

corsi, conferenze, ecc. ... Ho lavorato molto indipendentemente dalla scuola.

7. Sì, certamente.

8. Non ho niente da raccomandare a nessuno, tantomeno agli artisti.

9. Perché uno è di dov'è.

Non ho mai creduto che la cultura sia solo metropolitana, tutt'al più credo alla metropoli come punto di incontro tra culture diverse e limitrofe. Non penso che ciò che è provinciale lo sia realmente soltanto perché avviene in provincia, almeno oggi non più data la facilità e la velocità delle comunicazioni. Inoltre Milano era in crisi, perdeva d'interesse, salvo qualche Galleria «fuori mercato» (e qualche buon artista che si isolava sempre più) vi si faceva dell'antiquariato moderno o precipitava nel niente di certe pseudo-avanguardie. Non c'era niente da fare per chi non voleva concedersi a quelle «trame».

Rendo presente che ho mantenuto stretti rapporti in quanto abito a meno di un'ora dal centro di Milano.

10. Se dovesse servire a qualche «genio» o a qualche «imbecille» per guadagnarsi da mangiare (o qualche cosa di più) elargendo illusioni, senza creare troppi disadattati, sì.

Ma la Svizzera esiste come entità culturale? A desumere da ciò che il regionalismo dominante, all'interno del mondo artistico, vuole miseramente e prevaricatamente fare emergere, o dal servilismo di mercato messo in mostra dai nostri enti ufficiali, musei compresi, no. Proporla in Ticino certamente no.

11. Credo di no.

tives Ergebnis der Proteste neue «Lehrfächer» eingeführt, wie Ästhetik, angewandte Literatur, Chromatik usw. ...

Für Mailand waren es harte Jahre, Bomben auf die Piazza Fontana, Pinelli, Feltrinelli tot (später Calabresi), Radikalisierung der Auseinandersetzungen, Umzüge, Streiks, Gewalttätigkeiten, Entstehung von zum Teil gewalttätigen Gruppen, «Potere Operaio», «Autonome», «Rote Brigaden». Innerhalb der Akademie war die Atmosphäre gespannt, gleichzeitig aber entstand ein schöpferisch sehr fruchtbares und intensives Klima, wer wollte, konnte arbeiten. Darüber hinaus war die Stadt selber eine ausgezeichnete Lehrstätte: Ausstellungen, Galerien, Theater, Kurse, Vorträge usw. Ich habe sehr viel ausserhalb der Schule gearbeitet.

7. Ja, sicher.

8. Es liegt mir nicht, irgend jemandem etwas zu empfehlen, am wenigsten Künstlern.

9. Weil man sein Land nicht vergessen kann. Ich war nie der Meinung, dass Kultur nur in grossen Städten gedeihen könne, aber ich glaube, dass grosse Städte Begegnungsorte verschiedener, angrenzender Kulturen sein können. Ich glaube nicht, dass, was aus der Provinz (vom Land) kommt, an sich schon provinziell sein muss, nur weil es von dort kommt, besonders heute nicht mehr, wo rasche und gute Verbindungen und Kommunikation möglich sind. Des weiteren befand sich Mailand in einer Krise, verlor die Anziehungskraft, ausgenommen einige «alternative» Galerien (und guter Künstler, die sich immer mehr isolierten) handelte man mit «modernen» Antiquitäten oder stürzte ab in die Leere gewisser pseudo-avantgardistischer Strömungen. Wer sich dieser «Entwicklung» nicht anschliessen wollte, für den gab es dort nichts mehr zu tun.

Es liegt mir daran zu erwähnen, dass ich weiterhin zu Mailand in enger Beziehung stehe, wohne ich doch nur knapp eine Autostunde davon entfernt.

10. Falls sich irgendein «Talent» oder ein «Dummkopf» dadurch das Leben (oder auch etwas mehr) verdienen und dazu Illusionen nähren kann, ohne allzu sehr Marginalität zu schüren, dann ja. Aber gibt es überhaupt eine Schweizer Kultur? Wenn man das Elend und die Selbstherrlichkeit des Regionalismus, und die unterwürfige Konsumträchtigkeit unserer Behörden, Museen inbegriffen, betrachtet, nein. Auf keinen Fall im Tessin.

11. Ich glaube nein.

l'exaspération des contrastes, les manifestations, les grèves, les bagarres, la naissance de groupes parfois violents, «Potere Operaio», «Autonomia», «BR». A l'intérieur de l'Académie régnait un climat de tension mais en même temps c'était un milieu fertile et intense, celui qui le désirait pouvait travailler. En outre la ville en elle-même était un lieu d'apprentissage grâce aux expositions, aux galeries, aux théâtres, aux cours, aux conférences qui s'y tenaient. J'ai beaucoup travaillé indépendamment de l'école.

7. Oui, certainement.

8. Je ne me sens pas en droit de conseiller qui que ce soit, encore moins un artiste.

9. Parce qu'on est d'où on est. Je n'ai jamais cru que la culture soit seulement métropolitaine, je vois plutôt les métropoles comme lieu de rencontre entre cultures différentes et limitrofes. Je ne crois pas que ce qui est provincial le soit du fait que le contexte est la province, aujourd'hui au moins ce n'est plus ainsi, en raison de la facilité et de la vitesse des communications. En outre, Milan était entré dans une période de crise et devenait moins intéressant; à l'exception de quelques Galeries «hors circuit» (et quelques bons artistes qui s'isolaient de plus en plus), on n'y faisait plus que des antiquités modernes ou on précipitait dans le néant de certaines pseudo-avanguardes. La ville n'offrait plus rien pour celui qui refusait ces «intrigues». J'ai toutefois conservé des rapports étroits avec Milan puisque j'habite à moins d'une heure du centre ville.

10. Si une Académie pouvait servir à des «génies» ou à des «imbéciles» pour se procurer le pain quotidien (et un peu plus), en répandant des illusions sans créer trop d'inadaptés, pourquoi pas.

Mais la Suisse existe-t-elle en tant qu'entité culturelle? Au vu de ce que le régionalisme dominant veut faire émerger de façon prévaricatrice à l'intérieur du monde artistique, ou du servilisme mercantile du secteur public, musées compris, alors non. Le proposer au Tessin certainement pas.

11. Je crois que non.



Grembo, 1988, olio su tela, 170 x 160 cm